

Anscheinender Widerspruch von Josua 5: 11 zu 4. Mose 33: 3 ?

Ein Leser auf unserer Seite, machte uns darauf aufmerksam, das der Text Josua 5: 11, so wie er von uns ausgelegt wird, in Konfrontation zu einem anderen Text stehe! Wen wir schreiben das der Tag nach dem Passah der 16. Abib sein soll, widerspreche das ganz klar der Aussage in 4. Mose 33: 3, wo der Tag nach dem Passah, eindeutig als der 15. Abib identifiziert wird und nicht als der 16. Abib ??? **Haben wir uns da geirrt ???**

4. Mose 33: 3.

3. SieH1121 zogenH5265 ausH3318 von RaemesesH7486 am fünfzehnten TageH3117 des erstenH7223 MondenH2320, **des andern ??? Tages ??? der OsternH6453**, durch eine hoheH7311 HandH3027, daß alle ÄgypterH4714 sahenH5869, [Luther 1545](#)

4. Mose 33: 3.

עֶשְׂרֵה בְּחֹמְשָׁה הָרִאשׁוֹן בְּחֹדֶשׁ מֵרַעְמֶסֶס מֵיִסְעוֹ
 בְּנֵי יִצְאוּ הַפֶּסַח מִמִּתְחַרֵּת לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לְחֹדֶשׁ יוֹם
 מִצְרַיִם כָּל לַעֲיֵנִי רָמָה בְּיַד יִשְׂרָאֵל
 H6240 H2568 H7223 H2320 H7486 H5265 H1121 H3318 H6453 H4283 H7223 H2320 H3117 H3478 H3027 H7311 H5869 H3605 H4713

[Westminster Leningrad Codex](#)

Auch in 4. Mose 33: 3. kommen die gleichen zwei Wörter vor wie in Josua 5: 11. und auch noch in der gleichen Abfolge! **מִמִּתְחַרֵּת H4283 הַפֶּסַח H6453**

Josua 5: 11.

Essen	Getreide	Land	<u>Morgen oder Tag</u>	Passah	Brot	Braten
וַיֹּאכְלוּ H398	מִעֵבֹר H5669	הָאָרֶץ H776	מִמִּתְחַרֵּת H4283	הַפֶּסַח H6453	מִצּוֹת H4682	וְקִלּוֹי H7033
etsem	yom	zeh				
בְּעֶצֶם H6106			הַיּוֹם H3117	הַזֶּה H2088		

[Westminster Leningrad Codex](#)

Josua 5: 11.

11Und aßenH398 vom GetreideH5669 des LandesH776 am andern ??? TageH3117 ??? des PassahH6453, nämlich ungesäuert Brot und Sagen, eben desselbenH6106 ??? TagesH4283 ???. [Luther 1545](#)

Diejenigen, die der Luther Bibel die Strong Nummer hinzugefügt haben, nahmen es da anscheinend nicht so genau! Der korrekte Ort der Strong Nummern H3117 und H4283, wurde einfach ausgetauscht und nicht beachtet!

Josua 5: 11.

11 und aßen H398 vom Getreide H5669 des Landes H776 am ??? Tag H4283 ??? nach dem Passah H6453, nämlich ungesäuertes H4682 Brot und geröstete H7033 Körner, ebendesselben H6106 Tages H3117. [Luther 1912](#)

Josua 5: 11.

11 und aßen vom Getreide des Landes am ??? Tag ??? nach dem Passa, nämlich ungesäuertes Brot und geröstete Körner. An **eben diesem Tage** [Luther 1984](#)

Geben wir das hebräische Wort; **מִמְחֶרֶת** H4283 so wie es bei Josua 5: 11. im „Westminster Leningrad Codex“ geschrieben steht bei <http://scholarsgateway.com> ein, so staunen wir erst einmal und stellen fest, das es im alten Testament anscheinend nur gerade einmal vorkommen soll?

The screenshot shows a web interface for analyzing the Hebrew word 'מִמְחֶרֶת'. At the top, the word is entered in a search box, and a 'Parse' button is visible. Below the search box, there are several fields: 'Word Parsed:' with the word 'מִמְחֶרֶת' and a red underline; 'Parts of Speech:' with 'Noun Fem. Sing.'; 'Root:' with 'מָן'; 'Strong's Number:' with 'H4481'; and 'Infinitive Definition:' with '1. from, out of, by, by reason of, at, more than a....'. Below these fields, there is a 'Transliteration:' field which is empty. At the bottom, there is a section 'First occurrence in each book:' with a horizontal line. Below the line, the text 'וַיֹּאכְלוּ מֵעֵבֹר הָאָרֶץ מִמְחֶרֶת הַפֶּסַח מִצּוֹת וְקִלּוֹי בַעֲצָם הַיּוֹם הַזֶּה:' is displayed, with 'מִמְחֶרֶת' underlined. To the right of the text, there is a small box containing 'Joshua 5:11'.

Geben wir bei <http://scholarsgateway.com> auch noch das Wort **מִמְחֶרֶת** ein, so wie es der „Westminster Leningrad Codex“ bei 4. Mose 33: 3. wieder gibt, so staunen wir auch hier aufs neue, da es anscheinend nur gerade drei mal im alten Testament vorkommen soll? Der Unterschied der zwei Identischen hebräischen Worte besteht in einem einzigen masoretischen Strichlein; Josua 5: 11. **מִמְחֶרֶת** und 4. Mose 33: 3. **מִמְחֶרֶת**

מִמָּחֶרֶת

Parse

Show keyboard

Word Parsed: מִמָּחֶרֶת

Parts of Speech: Noun Fem. Sing.

Root: מן

Strong's Number: H4481

Infinitive Definition: 1. from, out of, by,
by reason of, at, more than
a....

Transliteration:

First occurrence in each book:

וַהֲנִיף אֶת־הָעֹמֶר לִפְנֵי יְהוָה לְרִצְוֹנְכֶם מִמָּחֶרֶת הַשֶּׁבֶת וַיִּפְגְּוּ הַכֹּהֵן: Leviticus 23:11

וַיִּסְעוּ מִרְעַמְסֵס בַּחֲדָשׁ תְּרֵאשׁוֹן בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֲדָשׁ תְּרֵאשׁוֹן מִמָּחֶרֶת הַפֶּסַח יֵצְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּיַד רָמָה לְעֵינֵי כָּל־מִצְרָיִם: Numbers 33:3

וַיְהִי מִמָּחֶרֶת תְּחִלַּת הַשָּׁנָה וַיִּפְקֹד מְקוֹם דָּוִד ס וַיֹּאמֶר שְׂאוּל אֶל־יְהוֹנָתָן בְּנוֹ מַדִּיעַ לֹא־בָא בְּן־יִשִׁי גַם־תָּמוּל גַּם־תִּיּוֹם אֶל־הַלָּחֶם: Samuel 20:27 1

Geben wir die Strong Nummer **H4283** bei <http://www.bibelkommentare.de> ein, so sehen wir, das es doch noch mehr Stellen im alten Testament gibt, an denen das besagte Wort vorkommt! Mehrheitlich wird es hier mit „**Tag**“ übersetzt in Kombination mit; „**anderen Tage**“, „**folgenden Tage**“ und „**nächstfolgenden Tage**“, und nur einmal in der *Elberfelder Bibel* mit „**am anderen Tage des Morgens**“.

מחרתם מחרת

mochôrâth mochôrâthâm

Übersetzung(en) in der Elberfelder Bibel: (Übersicht anzeigen)

Tag (23), morgens (1)

Ausgewählte Übersetzung: »Tag«

Tag (23 Vorkommen in 23 Bibelstellen)	
2. Mo 9,6	Und Jehova tat dieses am anderen Tag , und alles Vieh der Ägypter starb, aber von dem Vieh der Kinder Israel starb nicht eines.
2. Mo 18,13	Und es geschah am anderen Tag , da setzte sich Mose, um das Volk zu richten; und das Volk stand bei Mose vom Morgen bis zum Abend.
2. Mo 32,30	Und es geschah am anderen Tag , da sprach Mose zu dem Volke: Ihr habt eine große Sünde begangen; und nun will ich zu Jehova hinaufsteigen, vielleicht möchte ich Sühnung tun für eure Sünde.
3. Mo 7,16	Und wenn das Schlachtopfer seiner Opfergabe ein Gelübde oder eine freiwillige Gabe ist, so soll es an dem Tag , da er sein Schlachtopfer darbringt, gegessen werden; und am anderen Tag soll dann, was davon übrigbleibt, gegessen werden;
3. Mo 19,6	An dem Tag , da ihr es opfert, und am anderen Tag soll es gegessen werden; und was bis zum dritten Tag übrigbleibt, soll mit Feuer verbrannt werden.
3. Mo 23,11	und er soll die Garbe vor Jehova weben zum Wohlgefallen für euch; am anderen Tag nach dem Sabbath soll sie der Priester weben.
3. Mo 23,15	Und ihr sollt euch zählen vom anderen Tag nach dem Sabbath, von dem Tag , da ihr die Webe-Garbe gebracht habt: es sollen sieben volle Wochen sein.
3. Mo 23,16	Bis zum anderen Tag nach dem siebten Sabbath sollt ihr fünfzig Tag zählen; und ihr sollt Jehova ein neues Speisopfer darbringen.
4. Mo 33,3	Sie brachen auf von Raemses im ersten Monat, am fünfzehnten Tag des ersten Monats. Am anderen Tag nach dem Passah zogen die Kinder Israel aus mit erhobener Hand, vor den Augen aller Ägypter,

Jos 5,11	Und sie aßen am anderen Tag nach dem Passah von dem Erzeugnis des Landes, ungesäuertes Brot und geröstete Körner, an diesem selbigen Tag .
Jos 5,12	Und das Man hörte auf am anderen Tag , als sie von dem Erzeugnis des Landes aßen, und es gab für die Kinder Israel kein Man mehr; und sie aßen von dem Ertrage des Landes Kanaan in jenem Jahre.
Ri 9,12	Und es geschah am anderen Tag , da ging das Volk aufs Feld hinaus; und man berichtete es dem Abimelech.
Ri 21,4	Und es geschah am anderen Tag , da machte sich das Volk früh auf, und sie bauten daselbst einen Altar und opferten Brandopfer und Friedensopfer.
1. Sam 5,3	Und als die Asdoditer am anderen Tag früh aufstanden, siehe, da lag Dagon auf seinem Angesicht auf der Erde vor der Lade Jehovas; und sie nahmen Dagon und stellten ihn wieder an seinen Ort.
1. Sam 11,11	Und es geschah am anderen Tag , da stellte Saul das Volk in drei Haufen; und sie kamen mitten in das Lager bei der Morgenwache und schlugen Ammon bis zum Heißwerden des Tages; und die Übriggebliebenen wurden zerstreut, und es blieben unter ihnen nicht zwei beisammen.
1. Sam 18,10	Und es geschah am anderen Tag , da geriet ein böser Geist von Gott über Saul, und er weissagte im Innern des Hauses; David aber spielte mit seiner Hand, wie Tag für Tag, und der Speer war in der Hand Sauls.
1. Sam 20,27	Und es geschah am anderen Tag des Neumondes, dem zweiten, als der Platz Davids leer blieb, da sprach Saul zu seinem Sohne Jonathan: Warum ist der Sohn Isais weder gestern noch heute zum Mahle gekommen?
1. Sam 31,8	Und es geschah am folgenden Tag , da kamen die Philister, um die Erschlagenen auszuziehen; und sie fanden Saul und seine drei Söhne auf dem Gebirge Gilboa liegen.
2. Kön 8,15	Und es geschah am folgenden Tag , da nahm er die Decke und tauchte sie ins Wasser und breitete sie über sein Angesicht, so daß er starb. Und Hasael ward König an seiner Statt.
1. Chr 10,8	Und es geschah am folgenden Tag , da kamen die Philister, um die Erschlagenen auszuziehen; und sie fanden Saul und seine Söhne auf dem Gebirge Gilboa liegen.
1. Chr 29,21	Und am nächstfolgenden Tag opferten sie Schlachtopfer dem Jehova, und opferten Brandopfer dem Jehova: tausend Farren, tausend Widder, tausend Schafe, und ihre Trankopfer, und Schlachtopfer in Menge für ganz Israel.
Jer 20,3	Und es geschah am folgenden Tag , als Paschchur Jeremia aus dem Stock herausbringen ließ, da sprach Jeremia zu ihm: Nicht Paschchur heißt Jehova deinen Namen, sondern Magor-Missabib.
Jona 4,7	Aber Gott bestellte einen Wurm am folgenden Tag , beim Aufgang der Morgenröte; und dieser stach den Wunderbaum, daß er verdorrte.

< Strong H 4282 Strong H 4283 Strong H 4284 >

מחרתם מחרת
mochörâth mochörâthâm

Übersetzung(en) in der Elberfelder Bibel: (Übersicht anzeigen)

Tag (23), morgens (1)

Ausgewählte Übersetzung: »morgens«

morgens (1 Vorkommen in 1 Bibelstelle)

1. Sam 5,4 Und als die am anderen Tage des **Morgens** früh aufstanden, siehe, da lag Dagon auf seinem Angesicht auf der Erde vor der Lade Jehovas; und zwar lagen das Haupt Dagon's und seine beiden Hände abgehauen auf der Schwelle, nur der Fischrumpf war an ihm übriggeblieben.

Auch alle anderen deutschen Übersetzungen geben das Wort **mochörâth / mochörâthâm, מחרתם מחרת** bei Josua 5: 11. wieder mit „Tag“, bis auf zwei Übersetzungen;

11Sie aßen vom Erzeugnis des Lands, **am Nachmorgen des Übersprungmahls**, Fladen und Korngeröst, an ebendem Tag, [Buber-Rosenzweig-Übersetzung \(1929\)](#)

11Und sie aßen von der Frucht des Landes **vom morgenden Tage nach dem Passah**, Ungesäuertes und Geröstetes, an eben dem Tage; [Tafelbibel \(1998\)](#)

Es besteht hier halt einfach die Schwierigkeit dieses hebräische Wort in unsere Sprache zu übersetzen und daher dann auch die Problematik, die Texte auch richtig zu verstehen!

Das sieht man ja auch schon auf der Seite <http://scholarsgateway.com>, die sogar noch die von den Masoreten hinzugefügten Striche und Pünktchen beachten, weil sie sonst den Text auch nicht mit Sicherheit richtig interpretieren können, die es aber im Ursprünglichen Text gar nicht gab! Lest mehr dazu auf; http://de.wikipedia.org/wiki/Masoretischer_Text

Das Wort **mochörâthâm**, kann man einfach nicht mit Tag oder Morgen übersetzen, da im hebräischen das Wort Tag und Morgen ganz was anderes ist als **מחרת H4283**.

H2088	הַיּוֹם	H3117	הַיּוֹם	H6106	הַיּוֹם	H7033	וּמְלִוֵי	H4682	מִצֹּחַ	H6453	הַפֶּסַח	H4283	מִמָּחָרָה	H776	הָאָרֶץ	H5669	מֵעֶבֶר	H398	וַיֹּאכְלוּ	11
H1121	לְבַנְיָמִן	H4283	מִמָּחָרָה									H4283	מִמָּחָרָה	H4478	הַמָּן	H7673	וַיִּשְׁבֹּת		12	
			mochorath {moh-or-awth} or mochoratham (1 Sam 30:17)											H398	וַיֹּאכְלוּ	H4478	הַמָּן	H3478	וַיִּשְׁבֹּת	
H5975	עֵמֶד		andern (6); Morgen (2); Morgenröte (1); Morgens (13); Tag (4); Tage (2);											H3091	הַיּוֹשֵׁעַ	H1961	בְּהֵיּוֹם	H1961	וַיְהִי	13
H456			Tages (4)																	

Westminster Leningrad Codex

Tag = yôm יוֹם Strong H 3117

Morgen = bôqer בֹּקֶר Strong H 1242

Die Bedeutung des Wortes מִמָּחָרָה H4283 ist eher in Richtung des englischen Wortes; tomorrow zu deuten, oder wie das im spanischen häufig benutzte, und auch bei uns gut verständlichen Wort; mañana, (nur nicht mehr Heute, morgen ist ja auch noch ein Tag).

Bei uns würde man sagen morgen, (Machen wir für Heute Schluss und beenden wir unsere Arbeit dann Morgen), wobei hier das Morgen nicht explizit meint, am Morgen früh ..., am Mittag oder auch am Nachmittag, sondern einfach am Morgen, dem nächsten Datumstag (an den nächsten 24 Std. Rhythmus). Wo bei in der heiligen Schrift eigentlich immer von der Zeit gesprochen wird, wo es wieder Licht hat, an dem biblischen Tag.

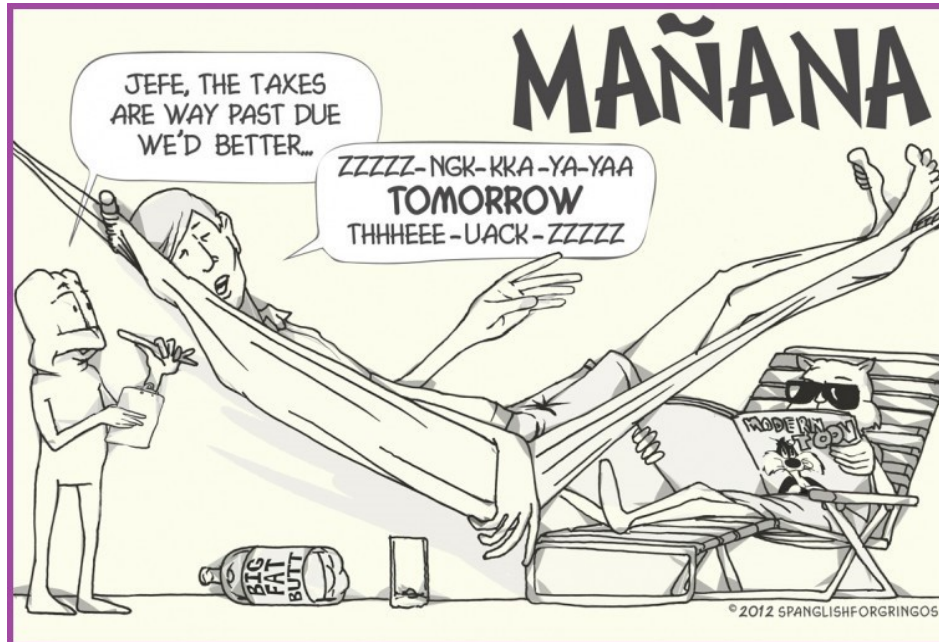
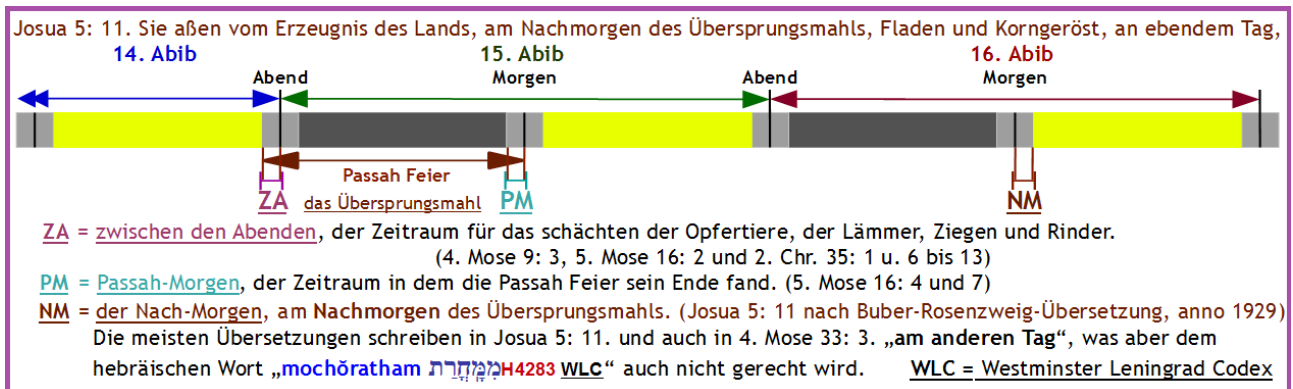


Bild wurde entnommen von der Seite; <http://spanlshforgringos.com/manana>

Das wir den Text von Josua 5: 11. in der Rubrik „Josua“ aber richtig interpretiert und ausgelegt haben, das darf man an den angegebenen Textstellen selber nachprüfen und kann es dann auch erkennen, Das sie

auch von dem genauen Ablauf der Passahfeier Zeugnis geben, so wie es uns die heilige Schrift berichtet.

Die Passah Erinnerungsfeier an den Auszug von Ägypten, beginnt ja am Abend des Tages vom 14. Abib, und dauert bis zum Morgen des 15. Abib, und so kann ja der **mochörâthâm** hier in Josua 5: 11, eigentlich nur auf den Morgen des 16. Abib hindeuten, an dem auch das erste mal die Erstlingsgarbe vor YAHWEH geschwungen wurde im Lande Kanaan.



Über die falschen und in die Irre führenden Übersetzungen des hebräischen Wortes **תַּעֲשׂוּ H6213** in 4. Mose Kapitel 9, und auch an anderen Stellen in der heiligen Schrift, da wo vom Passah YAHWEH's berichtet wird, und das im deutschen immer mit **halten** wiedergegeben wurde, da haben wir auch schon was darüber geschrieben in der Rubrik „yôm“. Weil das Wort **תַּעֲשׂוּ H6213** fälschlich mit **halten** übersetzt wird, und nicht mit **tun** oder **machen**, sind sich die meisten Bibelleser auch hier nicht recht bewusst, das die Feier des Passah YAHWEH's eigentlich nicht nur auf den Abend des 14. Abib beschränkt blieb und mit dem Wort **תַּעֲשׂוּ H6213** das schächten der Tiere beschrieben wird..., eigentlich der Anfang der Passahfeier, die bis zum Morgen des 15. Abib ging!

Wie ist das jetzt aber mit dem Text in **4. Mose 33: 3. ?**

4. Mose 33: 1. Dies sind die Wanderzüge der Kinder Israels, die unter Mose und Aaron nach ihren Heerscharen aus dem Land Ägypten gezogen sind. 2. Und Mose schrieb ihren Auszug und ihre Tagereisen auf Befehl YAHWEH's nieder. Folgendes sind ihre Aufbrüche nach ihren Wanderzügen:

3. Sie brachen auf von Ramses im ersten Monat, am fünfzehnten Tag des ersten Monats; am ??? (mochörâthâm, **מִמֶּקֶרֶת H4283**)

nach dem Passah zogen die Kinder Israels aus durch höhere Hand, vor den Augen aller

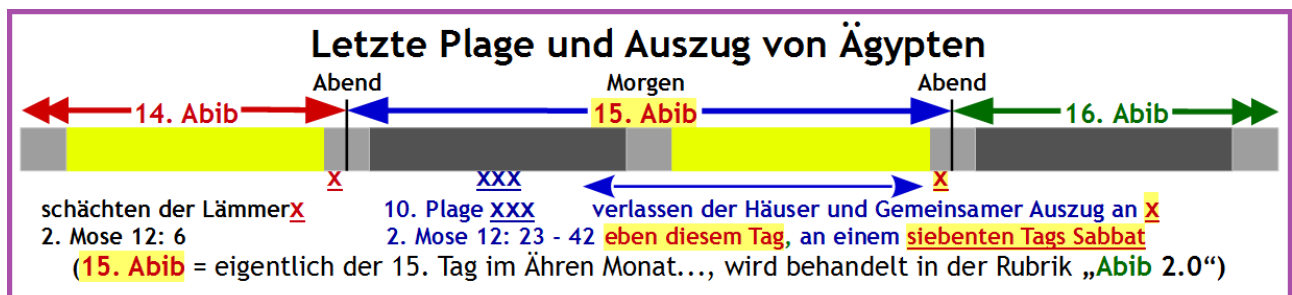
Ägypter, 4. während die Ägypter diejenigen begruben, welche YAHWEH unter ihnen geschlagen hatte, nämlich alle Erstgeborenen; denn YAHWEH hatte an ihren Göttern Gericht geübt. 5. Und die Kinder Israels brachen auf von Ramses und lagerten sich in Sukkot.

Das nach dem Passah, meint hier nicht nach der Passahfeier als Erinnerung an den Auszug aus Ägypten, so wie es also dann auch jedes Jahr gefeiert wurde bis zum Morgen des 15..., sonst wären sie ja dann erst am 16. Abib ausgezogen! Es steht ja eindeutig; am 15. Abib, zogen die Kinder Israels aus durch höhere Hand.

Hier in diesem Text von 4. Mose 33: 3. weisen die zwei Worte

מִמָּחֳרַת H4283 **הַפֶּסַח H6453**, nicht auf das Ende der Passahfeier am Morgen des 15. Abib hin, so wie das bei Josua 5: 11 gefeiert wurde mit der anschliessenden Darbringung der Erstlingsgarbe am Nachmorgen des 16. Abib!

Der ganze Vers von 4. Mose 33: 3. spricht vom verschonenden Passah Lamm das am Abend des 14. Abib geschächtet werden musste und dessen Blut als Zeichen an die Türrahmen oben und seitlich gespritzt werden musste um vor der 10. Plage verschont zu werden. Es geht also im Vers von 4. Mose 33: 3. um das Passahopfer YAHWEH's, und nicht um die Passahfeier YAHWEH's.



2. Mose 12: 6 und ihr sollt es aufbewahren bis zum vierzehnten Tag dieses Monats. Und die ganze Versammlung der Gemeinde Israels soll es zur Abendzeit schächten.